

Masterproefonderwerpen 2019-2020

Vertalen, Tolken en Meertalige Communicatie

Algemeen: hoe kies ik een onderwerp?

Onderzoeksdomein

Het is belangrijk dat je voor je masterproef een onderzoeksdomein kiest dat aansluit bij je interesseveld. Daarom maak je best eerst een keuze voor een bepaald onderzoeksdomein. De vakgroep Vertalen, Tolken en Communicatie heeft vier onderzoeksgroepen die elk verschillende delen van het brede studiedomein Toegepaste Taalkunde ontsluiten:

- EQTIS – Empirical and Quantitative Translation and Interpreting Studies
- LT3 – Language and Translation Technology Team
- MULTIPLES – Research Centre for Multilingual Practices and Language Learning in Society
- TRACE – Translation and Culture

Andere factoren die je keuze zullen bepalen

Daarnaast zijn uiteraard de door jou gekozen richting en talen belangrijk voor de keuze van je onderwerp. Sommige onderwerpen zijn bijvoorbeeld beter geschikt voor de master in het tolken, andere voor de master in het vertalen of voor de master in de meertalige communicatie. Bij sommige masterproeven speelt de richting geen rol.

Ook de taal is belangrijk. Je schrijft de masterproef in principe in een van je twee vreemde talen, al kunnen sommige masterproeven in het Nederlands worden geschreven. Of jij voor een bepaald onderwerp en dus ook voor een bepaalde masterproefbegeleider in aanmerking komt, hangt mee af van de talen die jij en de mogelijke masterproefbegeleiders machtig zijn. Bij elk onderwerp wordt hieronder vermeld voor welke masters en welke talen het kan worden opgenomen.

Verdere keuzes maken

De onderwerpen in deze brochure zijn heel divers en variëren ook in hoe nauw of hoe breed ze werden gedefinieerd. Ze geven je een beeld van de expertisevelden van de verschillende promotoren. Op basis daarvan kan je met een eigen onderwerp naar een promotor stappen. Samen ga je na wat mogelijk of wenselijk is. Wanneer je geen eigen onderwerp in gedachten hebt en je denkt dat een bepaald onderwerp in onderstaande lijst iets voor jou is, contacteer dan de de opgegeven promotor voor een gesprek.

Denk eraan dat elke promotor slechts een aantal studenten kan begeleiden per jaar. Het kan zijn dat je wordt doorverwezen naar een andere promotor.

Ook de taal waarin de masterproef geschreven wordt, leg je vast in samenspraak met je promotor.

EQTIS – Empirical and Quantitative Translation and Interpreting Studies

De onderzoeksgroep EQTIS (research.flw.ugent.be/eqtis) bestudeert het taalgebruik bij vertalers, tolken en ondertitelaars, in vergelijking met het taalgebruik in het anderstalige bronmateriaal en/of in vergelijking met niet-vertaald geschreven en gesproken materiaal. Daarbij worden vnl. empirische methodes gebruikt, meer bepaald corpusonderzoek en procesonderzoek. Voor het corpusonderzoek wordt vaak het 10-miljoenwoorden Dutch Parallel Corpus (Nederlands-Engels-Frans) gebruikt, het EPICG-corpus met simultane vertolkingen Frans-Nederlands-Engels-Duits of het bidirectionele fictie- en non-fictiecorpus Nederlands-Duits. Je kunt ook zelf een corpus compileren (bv. een dialooglijst en de ondertitels van een of meer films die je zelf transcribeert). Voor het procesonderzoek worden de acties die een vertaler onderneemt tijdens het vertaalproces zelf geregistreerd.

Named entities in simultaan tolken

Begeleider: Bart Defrancq

Bedoeld voor masters: tolken	Mogelijke talen: Engels, Frans	Max. aantal studenten: 1
---------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------

Automatische transcriptie voor tolkdata: vergelijkende studie van kwaliteit

Begeleider: Bart Defrancq

Bedoeld voor masters: tolken	Mogelijke talen: Engels, Frans	Max. aantal studenten: 1
---------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------

Onderzoek naar samengestelde woorden in simultaan tolken

Begeleider: Bart Defrancq

Bedoeld voor masters: tolken	Mogelijke talen: Engels, Frans	Max. aantal studenten: 2
---------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------

Over conservatieve vertalers en progressieve journalisten: een experimenteel onderzoek naar taalattitudes

Begeleider: Gert De Sutter

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels, Nederlands	Max. aantal studenten: 2
--	--	-----------------------------

De interactie tussen cognitieve complexiteit en conservatisme bij syntactische variatie in vertalingen. Een corpusonderzoek

Begeleider: Gert De Sutter

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels, Nederlands	Max. aantal studenten: 1
--	--	-----------------------------

De verwerving van syntactische variatie in het Nederlands bij kinderen

Begeleider: Gert De Sutter

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Duits, Nederlands	Max. aantal studenten: 1
--	---------------------------------------	-----------------------------

On the management of overlaps in interactions with a face-to-face/remote interpreter

Begeleider: Jelena Vranjes

Bedoeld voor masters: tolken	Mogelijke talen: Engels, Nederlands	Max. aantal studenten: 1
---------------------------------	--	-----------------------------

Grounding in face-to-face/remote interpreting: an experimental study

Begeleider: Jelena Vranjes

Bedoeld voor masters: tolken	Mogelijke talen: Duits, Engels, Nederlands	Max. aantal studenten: 1
---------------------------------	---	-----------------------------

(Non)verbale feedback en de rol van het kijkgedrag in interacties met een tolk op afstand

Begeleider: Jelena Vranjes

Bedoeld voor masters: tolken	Mogelijke talen: Duits, Engels, Nederlands	Max. aantal studenten: 1
---------------------------------	---	-----------------------------

The translation of humour in subtitles with English and Dutch: an empirical study

Begeleider: Sonia Vandepitte

Bedoeld voor masters: tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 1
---	----------------------------	-----------------------------

Metonymy in translation with English and Dutch: an empirical study

Begeleider: Sonia Vandepitte

Bedoeld voor masters: tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 1
---	----------------------------	-----------------------------

The passive voice in translation with English and Dutch: an empirical study

Begeleider: Sonia Vandepitte

Bedoeld voor masters: tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 1
---	----------------------------	-----------------------------

Post-editing: A quality analysis of post-editor corrections

Begeleider: Sonia Vandepitte

Bedoeld voor masters: vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 1
-----------------------------------	----------------------------	-----------------------------

LT³ – Language and Translation Technology Team

De onderzoeksgroep LT³ (research.flw.ugent.be/lt3) verricht onderzoek binnen het domein van de ‘taal- en vertaaltechnologie’. Het meeste onderzoek binnen de onderzoeksgroep is corpusgebaseerd en spitst zich toe op verschillende domeinen: vertaaltechnologie, terminologie, leesbaarheid en digitale communicatie.

Do the quality estimation systems help translators on the task of post-editing? How does highlighting machine translation errors affect post-editing effort?

Begeleider: Arda Tezcan

Bedoeld voor masters: vertalen	Mogelijke talen: Engels, Turks, Nederlands	Max. aantal studenten: 1
-----------------------------------	---	-----------------------------

Automatic detection of topic / stance / emotion / arguments / etc. in political social media posts

Begeleider: Els Lefever

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels, Frans	Max. aantal studenten: 2
--	-----------------------------------	-----------------------------

Terminologie en Leesbaarheid van Europese en Belgische/Nederlandse wetgeving

Begeleider: Els Lefever

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels, Frans	Max. aantal studenten: 1
--	-----------------------------------	-----------------------------

A contribution to the MeSH Termbase Project. Research EN-NL on a number of terms in the biomedical field.

Begeleider: Els Lefever

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 2
--	----------------------------	-----------------------------

Using translation technology for creative translation

Begeleider: Joke Daems

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, vertalen	Mogelijke talen: Engels, Nederlands	Max. aantal studenten: 1
--	--	-----------------------------

Hoe leesbaar zijn automatisch vertaalde reviews? Masterproef in het kader van het ArisToCAT-project (<https://research.flw.ugent.be/projects/aristocat>)

Begeleider: Lieve Macken

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 1
--	----------------------------	-----------------------------

Welke meerwoordstermen zijn moeilijk voor tweedetaalleerders? En kan je ze automatisch identificeren in twee-of meertalige corpora? (Nederlands/Engels/Spaans)

Begeleider: Lieve Macken

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 1
--	----------------------------	-----------------------------

Kunnen automatische vertaalsystemen taalbarrières van immigranten helpen overwinnen?

Begeleider: Lieve Macken

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 1
--	----------------------------	-----------------------------

Wat maakt een tekst moeilijk om te vertalen? En welke strategieën hanteren studenten om vertaalmoelijkheden op te lossen? Masterproef in het kader van het PreDicT-project (<https://research.flw.ugent.be/projects/predict>)

Begeleider: Lieve Macken

Bedoeld voor masters: vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 1
-----------------------------------	----------------------------	-----------------------------

Leesbaarheidsvoorspelling

Begeleider: Orphee De Clercq

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 1
--	----------------------------	-----------------------------

Dutch Automated Writing Evaluation

Begeleider: Orphee De Clercq

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 1
--	----------------------------	-----------------------------

Emotion detection

Begeleider: Orphee De Clercq

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 1
--	----------------------------	-----------------------------

Bijdrage tot het IATE - CvT project

Begeleider: Patricia Vanden Bulcke

Bedoeld voor masters: tolken, vertalen	Mogelijke talen: Spaans	Max. aantal studenten: 2
---	----------------------------	-----------------------------

Bijdrage tot het JuriGenT project. Terminografisch contrastief onderzoek rond een juridisch onderwerp

Begeleider: Patricia Vanden Bulcke

Bedoeld voor masters: tolken, vertalen	Mogelijke talen: Spaans	Max. aantal studenten: 2
---	----------------------------	-----------------------------

Automatische vertaling van hotelreviews en het effect op de perceptie van de evaluatie

Begeleider: Patrick Goethals

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie	Mogelijke talen: Spaans	Max. aantal studenten: 1
--	----------------------------	-----------------------------

Vertaald en niet-vertaald Spaans: een kwantitatieve benadering van lexicale en grammaticale kenmerken

Begeleider: Patrick Goethals

Bedoeld voor masters: tolken, vertalen	Mogelijke talen: Spaans	Max. aantal studenten: 1
---	----------------------------	-----------------------------

Een bijdrage tot het IATE-CvT project (<http://www.cvt.ugent.be/iate-cvt.htm>). Terminologisch onderzoek voor de IATE-termenbank, met mogelijkheid tot stage bij de EU. Enkel voor studenten Frans-Engels

Begeleider: Sonia Michiels

Bedoeld voor masters: tolken, vertalen	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 2
---	---------------------------	-----------------------------

Climate action: a terminological investigation (with English and Dutch)

Begeleider: Sonia Vandepitte

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 1
--	----------------------------	-----------------------------

Een bijdrage tot het IATE-CvT project (<http://www.cvt.ugent.be/iate-cvt.htm>). Terminologisch onderzoek voor de IATE-termenbank, met mogelijkheid tot stage bij de EU

Begeleider: Sonia Vandepitte

Bedoeld voor masters: tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 3
---	----------------------------	-----------------------------

The European Master of Translation competences in Dutch: a translation, with a terminological commentary

Begeleider: Sonia Vandepitte

Bedoeld voor masters: vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 1
-----------------------------------	----------------------------	-----------------------------

Automatische herkenning van persoonlijkheid

Begeleider: Veronique Hoste

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie	Mogelijke talen: Duits, Engels, Frans	Max. aantal studenten: 2
--	--	-----------------------------

MULTIPLES – Research Centre for Multilingual Practices and Language Learning in Society

Cluster “Language in Society”

De onderzoeksgroep MULTIPLES (research.flw.ugent.be/multiples) is onderverdeeld in twee clusters. Binnen de cluster ‘Language in Society’ (MULTIPLES-LIS) wordt gefocust op het communicatieaspect van de taal in een meertalige omgeving. Naast het klassieke onderzoek rond meertalige en interculturele communicatie krijgt ook het sociologisch georiënteerd tolkonderzoek hier een plaats. Culturele/sociologische verschillen gelden als de centrale invalshoek, en dit zowel op microniveau (bedrijven, organisaties) als op macroniveau (gemeenschappen, regio’s).

Gebruik van automatische vertaling in gesprekken over sociale dienstverlening bij gebrek aan tolk

Begeleider: Bart Defrancq

Bedoeld voor masters: tolken	Mogelijke talen: Engels, Frans	Max. aantal studenten: 1
---------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------

Tolken bij politie: referentieproblemen bij gebruik van persoonlijke voornaamwoorden

Begeleider: Bart Defrancq

Bedoeld voor masters: tolken	Mogelijke talen: Engels, Frans	Max. aantal studenten: 2
---------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------

How credible are automatically translated online Tripadvisor reviews?

Begeleider: Bernard De Clerck

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 2
--	----------------------------	-----------------------------

Policy, practice and perception: a closer look at online complaint management

Begeleider: Bernard De Clerck

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 1
--	----------------------------	-----------------------------

No laughing matter? Humour in complaint management

Begeleider: Bernard De Clerck

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 1
--	----------------------------	-----------------------------

Message polarity, emotionality and credibility: the case of online reviews

Begeleider: Bernard De Clerck

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 2
--	----------------------------	-----------------------------

Een analyse van discriminatie op basis van taal, geslacht of etniciteit bij online aankopen, d.m.v. praktijktesten op online tweedehandsmarkten in een Franstalige context

Begeleider: Catherine Bouko

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 1
--	---------------------------	-----------------------------

L'apprentissage extrascolaire des langues par les enfants de familles multilingues

Begeleider: Catherine Bouko

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 4
--	---------------------------	-----------------------------

La représentation des migrants à Anvers dans Het Laatste Nieuws ou Het Nieuwsblad

Begeleider: Catherine Bouko

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 2
--	---------------------------	-----------------------------

Het Nederlands van tweedetaalleerders: in deze onderzoekslijn bestuderen we interacties tussen moedertaalsprekers van het Nederlands en tweedetaalleerders, en kijken we hoe die interacties verlopen

Begeleider: Chloé Lybaert

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels, Nederlands	Max. aantal studenten: 3
--	--	-----------------------------

Analysis of media (e.g. news articles) and/or political discourse (e.g. speeches) concerning a recent high profile issue/event of your choice

Begeleider: David Chan

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 2
--	----------------------------	-----------------------------

Fedasil gaat in juni 2019 live met een nieuwe mobiele website, bestemd voor asielzoekers, waarop informatie te vinden zal zijn over de procedure, opvang en de Belgische samenleving. De site werd in meerdere (maar een beperkt aantal) talen vertaald en er werd gelet op heldere toegankelijke taal. In samenwerking met de communicatiedienst onderzoek je aspecten van toegankelijkheid van de info, nut van de info, gebruik ervan, verschillen in gebruik tussen verscheidene (taal)gemeenschappen enz. De insteek van het onderzoek is zowel kwantitatief (1 student) als kwalitatief (1 student)

Begeleider: Ellen Van Praet

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 2
--	----------------------------	-----------------------------

Je voert een verkennende marktstudie uit naar bestaande communicatie-ondersteunde applicaties in de zorgsector in Vlaanderen en Nederland, bepaalt de sterktes en zwaktes (SWOT-analyse) van de applicaties, en peilt naar meningen van gebruikers. Je inventariseert/categoriseert de applicaties en maakt een bondige samenvatting van je bevindingen die kan geïntegreerd worden in een online kennisplatform waar Vlaamse hulpverleners vrij toegang tot krijgen

Begeleider: Ellen Van Praet

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie	Mogelijke talen: Engels, Nederlands	Max. aantal studenten: 1
--	--	-----------------------------

Je voert onderzoek op de afdelingen pediatrie van 2 zorginstellingen in Gent (UZ Kinderziekenhuis en AZ Sint-Lucas) en peilt bij professionele hulpverleners naar de belemmerende en bevorderende factoren voor het gebruik van communicatie-ondersteunende applicaties in de zorg. Je toetst hun noden af aan een pilootversie van een bestaande applicatie die de onderzoeksgroep MULTIPLES eerder ontwikkelde voor K&G: www.multiplesapp.com

Begeleider: Ellen Van Praet

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie	Mogelijke talen: Engels, Nederlands	Max. aantal studenten: 1
--	--	-----------------------------

Onderzoek naar de thuistaal in Turkse gezinnen

Begeleider: Feyza Altinkamis

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie	Mogelijke talen: Turks	Max. aantal studenten: 1
--	---------------------------	-----------------------------

Onderzoek naar de Turkse gemeenschap in Vlaanderen

Begeleider: Feyza Altinkamis

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie	Mogelijke talen: Turks	Max. aantal studenten: 1
--	---------------------------	-----------------------------

Vergelijkende vertaalstudie van gebruiksaanwijzingen/handleidingen (D-NL)

Begeleider: Ine Van linthout

Bedoeld voor masters: vertalen	Mogelijke talen: Duits	Max. aantal studenten: 2
-----------------------------------	---------------------------	-----------------------------

Kulturspezifiek in medizinischer Übersetzung (D-NL)

Begeleider: Ine Van linthout

Bedoeld voor masters: vertalen	Mogelijke talen: Duits	Max. aantal studenten: 1
-----------------------------------	---------------------------	-----------------------------

Taal en communicatie bij vluchtelingen: analyse van verhalen van vluchtelingen in België

Begeleider: Jan Blommaert

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie	Mogelijke talen: Engels, Frans, Spaans, Nederlands	Max. aantal studenten: 5
--	---	-----------------------------

Hoe percipiëren en ervaren anderstalige migranten bestaand beeldmateriaal over seksuele gezondheid (bijv. anticonceptie, het lichaam van de vrouw/man, bevalling, reproductieve rechten) en seksualiteit (bijv. seksueel plezier, maagdelijkheid, enz.)?

Begeleider: July De Wilde

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie	Mogelijke talen: Engels, Frans, Spaans	Max. aantal studenten: 1
--	---	-----------------------------

Gepercipieerd nut en waarde van getuigenissen door anderstalige nieuwkomers en professionals over het bespreken van seksuele gezondheid (met bijzondere aandacht voor interculturele gespreksvoering bij gevoelige onderwerpen)

Begeleider: July De Wilde

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie	Mogelijke talen: Engels, Spaans	Max. aantal studenten: 1
--	------------------------------------	-----------------------------

De communicatieve vaardigheden van professionals bij het communiceren over seksuele gezondheid meten: opstellen en afnemen van een nulmeting (test)

Begeleider: July De Wilde

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie	Mogelijke talen: Engels, Frans, Spaans	Max. aantal studenten: 1
--	---	-----------------------------

Een analyse van discriminatie op basis van taal, geslacht of etniciteit bij online aankopen, d.m.v. praktijktesten op online tweedehandsmarkten in een Spaanstalige context

Begeleider: July De Wilde

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie	Mogelijke talen: Spaans	Max. aantal studenten: 1
--	----------------------------	-----------------------------

Verwerkingstijd en kwaliteit van getolkte speeches die gebracht worden door sprekers van verschillende varianten Spaans

Begeleider: July De Wilde

Bedoeld voor masters: tolken	Mogelijke talen: Spaans	Max. aantal studenten: 1
---------------------------------	----------------------------	-----------------------------

Beoordelen van tolkprestaties uitgevoerd door moedertaalsprekers en niet moedertaalspreker van het Nederlands

Begeleider: July De Wilde

Bedoeld voor masters: tolken	Mogelijke talen: Spaans	Max. aantal studenten: 1
---------------------------------	----------------------------	-----------------------------

Analyse van interviews in het Engels (als contacttaal) met asielzoekers in het kader van Fedasil onderzoek naar welzijn, kwetsbaarheid en veerkracht

Begeleider: Katrijn Maryns

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 2
--	----------------------------	-----------------------------

Analyse van getolkte interviews met asielzoekers in het kader van Fedasil onderzoek naar welzijn, kwetsbaarheid en veerkracht

Begeleider: Katrijn Maryns

Bedoeld voor masters: tolken	Mogelijke talen: Engels, Nederlands	Max. aantal studenten: 2
---------------------------------	--	-----------------------------

Taalattitudes in toeristische contexten

Begeleider: Patrick Goethals

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie	Mogelijke talen: Engels, Spaans	Max. aantal studenten: 2
--	------------------------------------	-----------------------------

Kritische discoursanalyse van specifieke types van toeristische teksten (luxe-toerisme, taaltoerisme, vrijwilligerstoerisme, religieus toerisme, ...)

Begeleider: Patrick Goethals

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie	Mogelijke talen: Engels, Spaans	Max. aantal studenten: 1
--	------------------------------------	-----------------------------

Antwoorden op klachten in toeristische reviews op TripAdvisor: een vergelijking tussen Spanje en Latijns-Amerika

Begeleider: Patrick Goethals

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie	Mogelijke talen: Spaans	Max. aantal studenten: 1
--	----------------------------	-----------------------------

Chasse aux belgicisms? Standaardisering en normativiteit in Franstalig België

Begeleider: Sarah Van Hoof

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie	Mogelijke talen: Engels, Frans	Max. aantal studenten: 1
--	-----------------------------------	-----------------------------

Een sociolinguïstische studie van 'telecinematic discourse'

Begeleider: Sarah Van Hoof

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie	Mogelijke talen: Engels, Nederlands	Max. aantal studenten: 1
--	--	-----------------------------

De (sub)standaardisering van het taalgebruik in talkshows op de openbare omroep

Begeleider: Sarah Van Hoof

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie	Mogelijke talen: Engels, Nederlands	Max. aantal studenten: 1
--	--	-----------------------------

Een analyse van discriminatie op basis van taal, geslacht of etniciteit bij online aankopen, d.m.v. praktijktesten op online tweedehandsmarkten in een Nederlandstalige context

Begeleider: Sarah Van Hoof

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie	Mogelijke talen: Engels, Nederlands	Max. aantal studenten: 1
--	--	-----------------------------

Onderzoek naar de procedures van beëdiging van vertalers en tolken

Begeleider: Sevdag Kaya

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Turks	Max. aantal studenten: 1
--	---------------------------	-----------------------------

Onderzoek naar informele tolken

Begeleider: Sevdag Kaya

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Turks	Max. aantal studenten: 1
--	---------------------------	-----------------------------

Vergelijkend intercultureel onderzoek

Begeleider: Sevdag Kaya

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Turks	Max. aantal studenten: 2
--	---------------------------	-----------------------------

Gebrauch und Funktionen paralinguistischer Elemente (z.B. Emoticons, Emoji, !!!, Großschreibung, soooo) in online Kundenbewertungen

Begeleider: Sofie Decock

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie	Mogelijke talen: Duits	Max. aantal studenten: 1
--	---------------------------	-----------------------------

Een analyse van discriminatie op basis van taal, geslacht of etniciteit bij online aankopen, d.m.v. praktijktesten op online tweedehandsmarkten in een Duitstalige context

Begeleider: Sofie Decock

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie	Mogelijke talen: Duits	Max. aantal studenten: 1
--	---------------------------	-----------------------------

Paralinguistische Elementen (z.B. Emoticons, Emoji, !!!, Großschreibung, sooooo) in online Kundenbewertungen im Kontext von 'rapport management'

Begeleider: Sofie Decock

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie	Mogelijke talen: Duits	Max. aantal studenten: 1
--	---------------------------	-----------------------------

Wie antwortet man am besten auf gefälschte oder unfaire Kundenbewertungen? Eine experimentelle Studie

Begeleider: Sofie Decock

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie	Mogelijke talen: Duits	Max. aantal studenten: 1
--	---------------------------	-----------------------------

Paralinguistische Elementen (z.B. Emoticons, Emoji, !!!, Großschreibung, sooooo) in online Kundenbewertungen: machen sie Bewertungen glaubwürdiger und persuasiver, oder gerade nicht?

Begeleider: Sofie Decock

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie	Mogelijke talen: Duits	Max. aantal studenten: 1
--	---------------------------	-----------------------------

MULTIPLES – Research Centre for Multilingual Practices and Language Learning in Society

Cluster “Language Learning”

De onderzoeksgroep MULTIPLES (research.flw.ugent.be/multiples) is onderverdeeld in twee clusters. Binnen de cluster ‘Language Learning’ (MULTIPLES-LL) spitst men zich toe op (1) onderzoek naar allerlei aspecten van het verwerven en onderwijzen van vreemde talen en van het Nederlands als moedertaal en als vreemde taal; (2) onderzoek naar aspecten van vertaal- en tolkidactiek (inclusief vertaal- en tolkevaluatie). Het onderzoek kan zowel theoretisch als empirisch-descriptief van aard zijn.

Analysis of one aspect (or more) of student speaking/writing performances. Study will be based on a self-compiled corpus of written and/or spoken texts

Begeleider: David Chan

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 2
--	----------------------------	-----------------------------

Het gesproken Nederlands van anderstaligen: een perceptie- en attitudeonderzoek

Begeleider: Ellen Simon

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels, Nederlands	Max. aantal studenten: 3
--	--	-----------------------------

Onderzoek naar narratieve ontwikkeling bij meertalige kinderen

Begeleider: Feyza Altinkamis

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie	Mogelijke talen: Turks	Max. aantal studenten: 1
--	---------------------------	-----------------------------

Discourse study over beleefheid

Begeleider: Feyza Altinkamis

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie	Mogelijke talen: Turks	Max. aantal studenten: 1
--	---------------------------	-----------------------------

De (geografische) distributie van dubbele meervoudsvormen bij substantieven

Begeleider: Filip devos

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie	Mogelijke talen: Nederlands	Max. aantal studenten: 1
--	--------------------------------	-----------------------------

Kennis- en/of attitude-onderzoek leerlingen/leraars rond (aspecten van) Nederlandse spelling en/of grammatica

Begeleider: Filip Devos

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie	Mogelijke talen: Nederlands	Max. aantal studenten: 2
--	--------------------------------	-----------------------------

Een (contrastieve) analyse van vaste nevenschikte nominale constituenten ('irreversible binominals') in het Nederlands en het Frans, het Engels en/of het Duits

Begeleider: Filip Devos

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, vertalen	Mogelijke talen: Duits, Engels, Frans, Nederlands	Max. aantal studenten: 1
--	--	-----------------------------

Eigen suggestie (na afspraak)

Begeleider: Filip Devos

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, vertalen	Mogelijke talen: Duits, Engels, Frans, Nederlands	Max. aantal studenten: 1
--	--	-----------------------------

Studio di caso sul multilinguismo precoce

Begeleider: Giuliano Izzo

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Italiaans	Max. aantal studenten: 1
--	-------------------------------	-----------------------------

L'italiano L3 di apprendenti nederlandofoni: comparazione tra scritto e parlato

Begeleider: Giuliano Izzo

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Italiaans	Max. aantal studenten: 1
--	-------------------------------	-----------------------------

Investigating agency in study abroad

Begeleider: June Eyckmans

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 2
--	----------------------------	-----------------------------

Early learning of English

Begeleider: June Eyckmans

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 2
--	----------------------------	-----------------------------

L' acquisizione dell'italiano L2: prima e dopo l'Erasmus

Begeleider: Linda Badan

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Italiaans	Max. aantal studenten: 2
--	-------------------------------	-----------------------------

L' acquisizione dei connettori in italiano L2

Begeleider: Linda Badan

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Italiaans	Max. aantal studenten: 1
--	-------------------------------	-----------------------------

L' acquisizione dell'italiano L2: le strutture della lingua parlata

Begeleider: Linda Badan

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Italiaans	Max. aantal studenten: 2
--	-------------------------------	-----------------------------

L'italiano L3 di apprendenti nederlandofoni: comparazione tra scritto e parlato

Begeleider: Linda Badan

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Italiaans	Max. aantal studenten: 1
--	-------------------------------	-----------------------------

L' acquisizione del pronome ne in italiano L2

Begeleider: Linda Badan

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Italiaans	Max. aantal studenten: 1
--	-------------------------------	-----------------------------

Il trilinguismo precoce: uno studio di caso

Begeleider: Linda Badan

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Italiaans	Max. aantal studenten: 1
--	-------------------------------	-----------------------------

I segnali discorsivi nella lingua del turismo: le recensioni positive

Begeleider: Linda Badan

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Italiaans	Max. aantal studenten: 1
--	-------------------------------	-----------------------------

L' acquisizione dell'italiano L2: i gesti

Begeleider: Linda Badan

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Italiaans	Max. aantal studenten: 1
--	-------------------------------	-----------------------------

Woordenschatonderwijs Spaans en adverbiale uitdrukkingen: een corpusgebaseerde aanpak gericht op taalverwerving door Nederlands- en Engelstalige ELE-studenten

Begeleider: Patrick Goethals

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Spaans	Max. aantal studenten: 2
--	----------------------------	-----------------------------

Woordenschatonderwijs Spaans en collocaties (bv. werkwoordelijke combinaties met 'poner', 'echar', 'tener', 'dar' ...): een corpusgebaseerde aanpak gericht op taalverwerving door Nederlands- en Engelstalige ELE-studenten

Begeleider: Patrick Goethals

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Spaans	Max. aantal studenten: 2
--	----------------------------	-----------------------------

Peer feedback in language classes in higher education: an empirical study

Begeleider: Sonia Vandepitte

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 1
--	----------------------------	-----------------------------

TRACE – Translation and Culture

De onderzoeksgroep TRACE (research.flw.ugent.be/trace) wil het proces analyseren van het vertalen van literaire en culturele teksten door enerzijds te focussen op de verschillende actoren die erbij betrokken zijn (culturele mediators, uitgevers, redacteuren, schrijvers, vertalers, reizigers, migranten,...) en anderzijds door de tekstuele en paratekstuele transfer van bronteksten te traceren in discours-analytische en print-culturele zin.

Taalvariëteit in ondertiteling

Begeleider: Anna Vermeulen

Bedoeld voor masters: vertalen	Mogelijke talen: Spaans	Max. aantal studenten: 2
-----------------------------------	----------------------------	-----------------------------

Culturele referenties in vertaling Nederlands-Spaans of Spaans-Nederlands

Begeleider: Anna Vermeulen

Bedoeld voor masters: vertalen	Mogelijke talen: Spaans	Max. aantal studenten: 2
-----------------------------------	----------------------------	-----------------------------

Culturele verschillen in audiodescriptie

Begeleider: Anna Vermeulen

Bedoeld voor masters: vertalen	Mogelijke talen: Spaans	Max. aantal studenten: 2
-----------------------------------	----------------------------	-----------------------------

Vertaling in het museum

Begeleider: Anneleen Spiessens

Bedoeld voor masters: vertalen	Mogelijke talen: Engels, Frans	Max. aantal studenten: 4
-----------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------

Het begrip 'discrepantie tussen taalversies' in EU-jurisprudentie: een conceptuele studie

Begeleider: Bart Defranco

Bedoeld voor masters: vertalen	Mogelijke talen: Engels, Frans	Max. aantal studenten: 1
-----------------------------------	-----------------------------------	-----------------------------

De rijke website van het Musée national de l'Histoire de l'immigration

Begeleider: Désirée Schyns

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, vertalen	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 1
--	---------------------------	-----------------------------

Onderzoek naar promotie van Nederlandstalige literatuur in Frankrijk: "Les phares du Nord"

Begeleider: Désirée Schyns

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, vertalen	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 1
--	---------------------------	-----------------------------

Vertaling met commentaar: Een toespraak van president Macron

Begeleider: Désirée Schyns

Bedoeld voor masters: vertalen	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 1
-----------------------------------	---------------------------	-----------------------------

Vertaling in het Nederlands van een Franstalige graphic novel (vertaalvergelijking)

Begeleider: Désirée Schyns

Bedoeld voor masters: vertalen	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 1
-----------------------------------	---------------------------	-----------------------------

Vertaling met commentaar van teksten van Charlotte Delbo

Begeleider: Désirée Schyns

Bedoeld voor masters: vertalen	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 1
-----------------------------------	---------------------------	-----------------------------

David Van Reybrouck, Thomas D'Ansembourg, vergelijking tussen Vrede kun je leren en La paix ça s'apprend

Begeleider: Désirée Schyns

Bedoeld voor masters: vertalen	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 1
-----------------------------------	---------------------------	-----------------------------

Museum vertaling en het Mémorial de Caen

Begeleider: Désirée Schyns

Bedoeld voor masters: vertalen	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 1
-----------------------------------	---------------------------	-----------------------------

Vertaalcommentaar van de vertaling van een hedendaagse Franse roman in het Nederlands (vb. Adeline Dieudonné, "Het echte leven" (vert. Kris Lauwerys & Isabelle Schoepen); Alice Zeniter, "De kunst van het verliezen" (vert. Martine Woudt))

Begeleider: Griet Theeten

Bedoeld voor masters: vertalen	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 1
-----------------------------------	---------------------------	-----------------------------

Vertaalcommentaar van de vertaling van een hedendaagse Nederlandstalige roman in het Frans (vb. Hertmans, "Guerre et thérébentine" (vert. Isabelle Rosselin); Jeroen Olyslaegers, « Trouble » (vert. Françoise Antoine); Lize Spit, « Débâcle » (vert. Emanuelle Tardif))

Begeleider: Griet Theeten

Bedoeld voor masters: vertalen	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 1
-----------------------------------	---------------------------	-----------------------------

Vertaling van multilinguïsme (vb. In Koli Jean Bofane, "Congo Inc.: Bismarck's Testament" – Eng. vertaling door Marjolijn De Jager)

Begeleider: Griet Theeten

Bedoeld voor masters: vertalen	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 1
-----------------------------------	---------------------------	-----------------------------

Frans vertalingen in de brochures en de website van het Guislainmuseum. Een kritische analyse

Begeleider: Guy Rooryck

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 1
--	---------------------------	-----------------------------

La réception de "L'histoire mondiale de la France" de Patrick Boucheron : l'image de la France revue et corrigée

Begeleider: Guy Rooryck

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 1
--	---------------------------	-----------------------------

Choderlos de Laclos, "Les liaisons dangereuses". Etude critique d'une retraduction : Adriaan Morriën, "Gevaarlijk spel met de liefde" (1954) et Martin de Haan, "Riskante relaties" (2017)

Begeleider: Guy Rooryck

Bedoeld voor masters: tolken, vertalen	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 2
---	---------------------------	-----------------------------

Eigen deelvertaling van een literair werk IN of UIT het Frans met vergelijkende studie van stilistische kenmerken (origineel, eigen vertaling, gepubliceerde vertaling) - voorstel in samenspraak

Begeleider: Guy Rooryck

Bedoeld voor masters: vertalen	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 3
-----------------------------------	---------------------------	-----------------------------

Etude critique de la traduction française de "The Prince of Abissinia" (1759) de Samuel Johnson par Octavie Belot ("Histoire de Rasselas, prince d'Abissinie", 1760). Etudier et interpréter en particulier le paratexte, les stratégies de l'amplification et de l'omission

Begeleider: Guy Rooryck

Bedoeld voor masters: vertalen	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 1
-----------------------------------	---------------------------	-----------------------------

Marcel Proust in het Nederlands. een stilistische vergelijking van "Un amour de Swann" in vertaling van C.N. Lijsen, T. Cornips en M. de Haan & Rokus Hofstede

Begeleider: Guy Rooryck

Bedoeld voor masters: vertalen	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 2
-----------------------------------	---------------------------	-----------------------------

Vertaalstrategieën in de vertaling van Vlaamse literatuur naar Duits (vb. omgang met Vlaams dialect in Duitse vertaling)

Begeleider: Ine Van linthout

Bedoeld voor masters: vertalen	Mogelijke talen: Duits	Max. aantal studenten: 1
-----------------------------------	---------------------------	-----------------------------

Vergelijkende studie van hervertalingen van Vlaamse literatuur naar het Duits

Begeleider: Ine Van linthout

Bedoeld voor masters: vertalen	Mogelijke talen: Duits	Max. aantal studenten: 2
-----------------------------------	---------------------------	-----------------------------

Museum translation: vertaling van museumteksten naar het Duits in het Red Starline Museum

Begeleider: Ine Van linthout

Bedoeld voor masters: vertalen	Mogelijke talen: Duits, Engels, Frans, Nederlands	Max. aantal studenten: 1
-----------------------------------	--	-----------------------------

Museum translation: het vertaalbeleid van Antwerpse musea

Begeleider: Ine Van linthout

Bedoeld voor masters: vertalen	Mogelijke talen: Duits, Engels, Frans, Nederlands	Max. aantal studenten: 1
-----------------------------------	--	-----------------------------

Vertalen tijdens het naziregime: focus op de vertaler (D>NL of NL>D)

Begeleider: Ine Van linthout

Bedoeld voor masters: vertalen	Mogelijke talen: Duits	Max. aantal studenten: 2
-----------------------------------	---------------------------	-----------------------------

Vertaling van woordspelingen en/of humor in een roman

Begeleider: Jeroen Vandaele

Bedoeld voor masters: tolken, vertalen	Mogelijke talen: Spaans	Max. aantal studenten: 1
---	----------------------------	-----------------------------

Vertaling van woordspelingen en/of humor in strips

Begeleider: Jeroen Vandaele

Bedoeld voor masters: tolken, vertalen	Mogelijke talen: Spaans	Max. aantal studenten: 2
---	----------------------------	-----------------------------

Vertaling van woordspelingen en/of humor in film 1

Begeleider: Jeroen Vandaele

Bedoeld voor masters: tolken, vertalen	Mogelijke talen: Spaans	Max. aantal studenten: 1
---	----------------------------	-----------------------------

Narratieve spanning in film: origineel en audiodescriptie

Begeleider: Jeroen Vandaele

Bedoeld voor masters: tolken, vertalen	Mogelijke talen: Spaans	Max. aantal studenten: 1
---	----------------------------	-----------------------------

Analyse van intralinguale vertalingen in het Turks

Begeleider: Johan Vandewalle

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Turks	Max. aantal studenten: 1
--	---------------------------	-----------------------------

Vertaling met commentaar van fragmenten uit een Turks werk

Begeleider: Johan Vandewalle

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Turks	Max. aantal studenten: 2
--	---------------------------	-----------------------------

Vergelijking van de taal en structuur van een bepaald tekstgenre in Turkije en in Vlaanderen

Begeleider: Johan Vandewalle

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Turks	Max. aantal studenten: 1
--	---------------------------	-----------------------------

Vertaling in een museumcontext (zowel audio- als tekstmateriaal)

Begeleider: Lieve Jooken

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 2
--	----------------------------	-----------------------------

Stilistische analyse van een literaire vertaling EN-NL of NL-EN (bijvoorbeeld werken van Bart Moeyaert, Jonathan Coe, Ali Smith)

Begeleider: Lieve Jooken

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 6
--	----------------------------	-----------------------------

Vergelijkend onderzoek naar het gebruik van sleutelwoorden in de Westerse en Russische pers

Begeleider: Piet Van Poucke

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie	Mogelijke talen: Russisch	Max. aantal studenten: 2
--	------------------------------	-----------------------------

Museumvertaling: websites van Russische musea

Begeleider: Piet Van Poucke

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, vertalen	Mogelijke talen: Russisch	Max. aantal studenten: 1
--	------------------------------	-----------------------------

De rol van vertaling in de verspreiding van nieuws tussen Rusland en het Westen

Begeleider: *Piet Van Poucke*

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, vertalen	Mogelijke talen: Russisch	Max. aantal studenten: 2
--	------------------------------	-----------------------------

Censuur van (literaire) vertalingen in Rusland

Begeleider: *Piet Van Poucke*

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, vertalen	Mogelijke talen: Russisch	Max. aantal studenten: 2
--	------------------------------	-----------------------------

Hervertalingen van Russische (culturele) teksten

Begeleider: *Piet Van Poucke*

Bedoeld voor masters: vertalen	Mogelijke talen: Russisch	Max. aantal studenten: 1
-----------------------------------	------------------------------	-----------------------------

Onderzoek naar verschillen tussen ondertiteling en dubbing

Begeleider: *Sevdag Kaya*

Bedoeld voor masters: meertalige communicatie, tolken, vertalen	Mogelijke talen: Turks	Max. aantal studenten: 1
--	---------------------------	-----------------------------

Meertaligheid in films: dubbing versus ondertiteling

Begeleider: *Sonia Michiels*

Bedoeld voor masters: tolken, vertalen	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 3
---	---------------------------	-----------------------------

Onderzoek naar audiodescriptie voor blinden en slechtzienenden

Begeleider: *Sonia Michiels*

Bedoeld voor masters: tolken, vertalen	Mogelijke talen: Frans	Max. aantal studenten: 3
---	---------------------------	-----------------------------

Jane Gardam's modern style in Dutch translation

Begeleider: *Sonia Vandepitte*

Bedoeld voor masters: vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 1
-----------------------------------	----------------------------	-----------------------------

Translating an article from the journal *Target* into Dutch, with a commentary (the text will be published on the *Target* website)

Begeleider: *Sonia Vandepitte*

Bedoeld voor masters: vertalen	Mogelijke talen: Engels	Max. aantal studenten: 1
-----------------------------------	----------------------------	-----------------------------